

# Do not scare us

Iraj Janatie Ataie

Not with bullets nor with daggers  
Not with hangings nor with prison  
Do not scare the stars with the night

Do not scare the garden with flowers  
Do not scare the stone with snow  
Do not scare the moon with clouds  
Do not scare the mountain with sounds  
Do not scare the willow with the wind  
Do not scare the soil with leaves  
Do not scare love with suffering  
Do not scare us with death

Not with bullets nor with daggers  
Not with hangings nor with prison

Why fear kissing the bleeding lips of freedom  
Why should one fear love  
Why should I turn away from happiness  
Why fear bridging this darkness to the sun  
Blessed be the blooming  
Blessed be the growing from this spring to the sea

Do not scare the lovers of this tempest with pillage

with falling to the ground for love  
with giving up their lives for love

Not with bullets nor with daggers  
Not with hangings nor with prison

Where did the butterfly fear wearing the silk of flames  
Where did the frost fear drinking the wine of light  
From the edge of this silent night  
From this dreamless repetition  
Hail to thee the dawn of the free  
Hail to thee the luminous morrow

Translated by: A. Behrang

## نترسون

نه تیر و دشنه، نه دار و زندون  
ستاره ها رو از شب نترسون  
نترسون باغو از گل  
نترسون سنگو از برف  
ترسون ماهو از ابر  
نترسون کوهو از حرفنترسون بیدو از باد  
نترسون خاکو از برگ  
نترسون عشقو از رنج  
نترسون ما رو از مرگ  
نه تیر و دشنه ، نه دار و زندون  
ستاره ها رو از شب نترسون  
چه ترسی داره بوسه بر لب خونین آزادی  
چرا وحشت کنم از عشق  
چرا برگردم از شادیاز این خاموش تا خورشید  
چه ترسی داره پل بستنا  
ز این سر چشمه تا دریا  
خوشا شکفتن و رستن  
نترسون عاشقا رو از این کولاک تاراج  
به خاک افتادن از عشق  
پر و بال به معراج  
نه تیر و دشنه  
نه دار و زندون  
ستاره ها رو از شب نترسون

کجا پروانه ترسید از حریر شعله پوشیدن  
کجا شب‌نم هراسید از شراب نور نوشیدن  
از این شب گوشه‌ی خاموش  
از این تکرار بی‌رویا  
سلام ای صبح آزادی  
سلام ای روشن فردا